

Letras precisa de investimento

Fotos: Marcos de Oliveira

O curso de Letras-Tradução é uma boa opção para o aluno que tem conhecimento de Inglês e de Francês ou que tem como fazer cursos de língua. Viagens ao exterior e intercâmbios são recomendados pois as perspectivas de mercado de trabalho são promissoras. "A tendência de globalização da economia se confirmando, os pedidos de tradução devem crescer", prevê o coordenador do curso de Letras-Tradução da Universidade de Brasília (UnB), René G. Strehler.

O tradutor pode conquistar seu lugar no mercado de trabalho como profissional liberal. Mas, de vez em quando, surgem concursos para tradutor-público ou para preencher vagas de tradutores em repartições públicas ou organismos internacionais. Outro mercado que está abrindo é o de tradução de etiquetas de produtos importados e de manuais e, com a expansão das tvs por assinatura, de legendas de filmes.

Cultura - Para escolher este curso, o aluno deve ter conhecimento do idioma da habilitação pretendida. "Quem simplesmente quer aprender ou melhorar seu inglês ou seu francês não deve fazer essa escolha", alerta o professor René. O aluno deve ter também boa cultura geral e curiosidade em vários domínios do saber, além de estar disposto a aprender mais, inclusive depois dos

estudos. "Essas são as boas condições para uma carreira de tradutor com êxito", enfatiza o coordenador do curso.

A aluna do 3º semestre do Curso de Letras e Tradução, Gabriela Marcelino Linhares, está satisfeita com a escolha que fez, mas considera o curso ainda pouco estruturado.

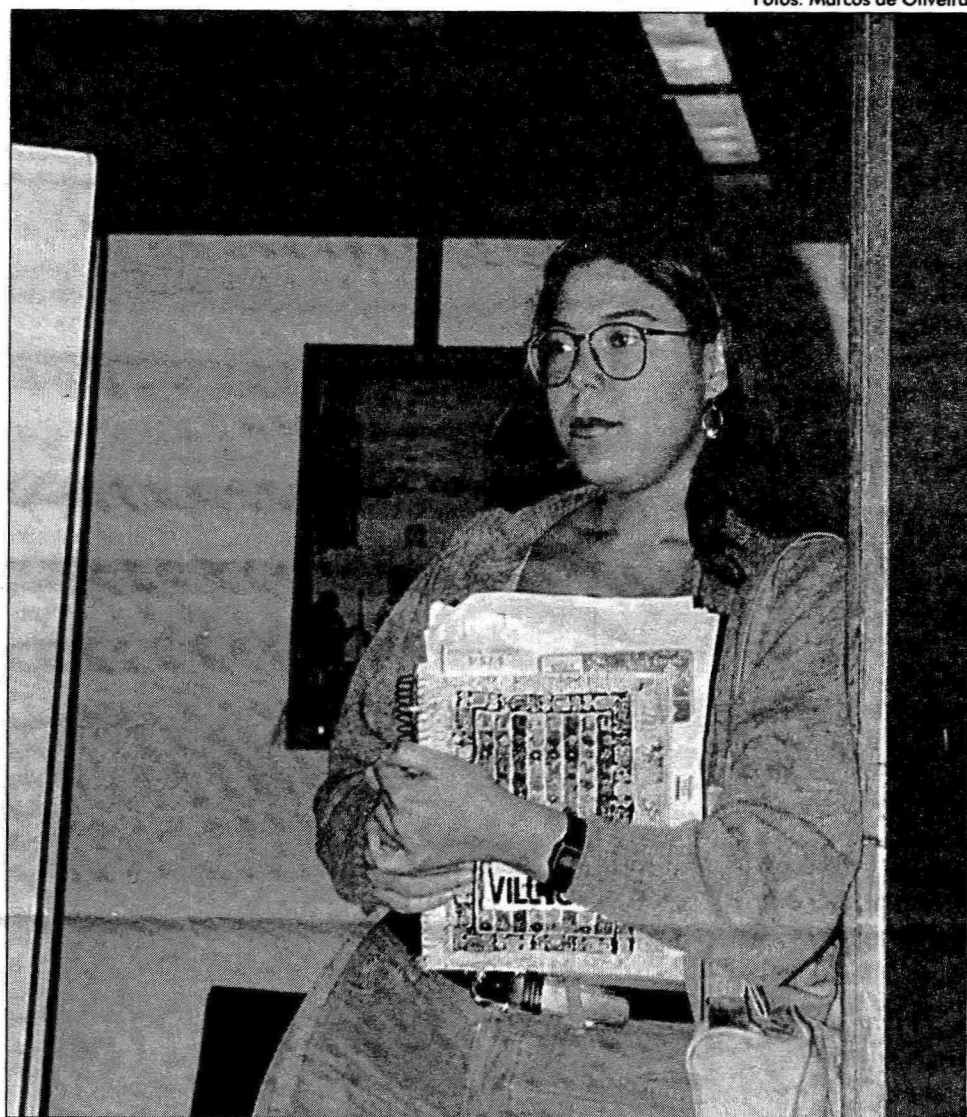
Mercado é promissor mas requer do aluno empenho e recursos financeiro e pessoal para que consiga projeção

Concorrência - "O mercado de trabalho em Brasília é relativamente bom, mas enfrentamos uma concorrência desleal com qualquer pessoa que sabe um pouco de Inglês e de Francês, principalmente aqueles jovens que vão estudar, através de intercâmbios, nos Estados Unidos", comenta.

Na opinião de Gabriela, essas pessoas não estão

habilitadas para o exercício da profissão e nem tampouco são competentes para fazer tradução. "Passamos quatro anos na faculdade estudando textos gerais, jurídicos, técnicos, literários e econômicos", diz indignada.

No curso de Letras-Tradução predominam disciplinas que se referem à língua estrangeira de cada habilitação e Português, além de práticas de tradução que se dividem em duas séries de cinco disciplinas. Numa série se traduz da língua estrangeira para o Português, o que se chama de versão, e na outra, do Português para a língua estrangeira, o que se chama tradução.

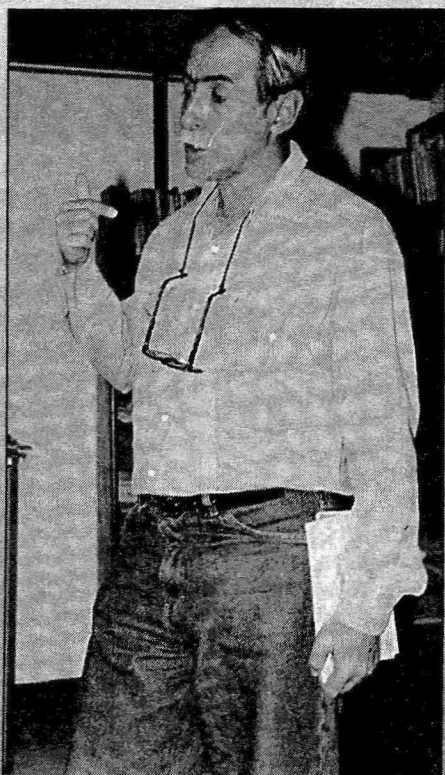


Gabriela Marcelino: "Enfrentamos concorrência desleal em Brasília"

Bacharelato é menos promissor que Licenciatura

O aluno que deseja ser professor de Francês ou de Inglês deve escolher o Curso de Letras, que ainda oferece licenciatura em Língua Portuguesa e Espanhol e bacharelado nas línguas portuguesa, inglesa e francesa. Segundo o coordenador do curso da Universidade de Brasília (diurno), professor Joaquim Caixeta, o mercado de trabalho para o licenciado em Língua Portuguesa é promissor por haver sempre necessidade de professores nas escolas públicas e privadas de 1º e 2º graus.

Para o bacharel, segundo o professor Caixeta, o mercado é menos promissor em função do pouco investimento nas áreas de pesquisas no Brasil. Mas ele ressalva que essa tendência de integração do mundo está forçando o estudo de línguas estrangeiras. "O curso de licenciatura em Espanhol se evidenciará pelos acordos do Mercosul", assinalou, para mostrar que o curso de Letras tenderá a se expandir, por meio de no-



Caixeta: "Mercosul avança mercado"

vas habilitações e da reimplantação das licenciaturas duplas, que existiam há alguns anos atrás.

CURSOS

LETRAS TRADUÇÃO

diurno

25 vagas

O curso dispõe de habilitações em Inglês e Francês

LETRAS PORTUGUÊS

diurno e noturno

80 vagas

O curso tem habilitação em Inglês e Francês

LETRAS ESPANHOL

noturno

20 vagas

PERFI

O estudante do PAS que se interessar por cursar Letras na Universidade de Brasília (UnB) será um estimulador da capaci-

dade criativa, um gerador de idéias. Deve ser um bom comunicador e um líder. Como características pessoais não poderá esquecer de ser sociável, desembaraçado, metódico e criterioso. Aquele que optar por Letras Tradução deve ter em mente que pode se tornar um intérprete ou um tradutor. O intérprete faz um trabalho instantâneo e o tradutor, além de ter tempo, pode contar com meios auxiliares como dicionários. Ambos devem ter alta sensibilidade para as diferenças e as correspondências entre as línguas e capacidade de penetrar no pensamento do autor. Ao traduzir um poema, por exemplo, deve ter raciocínio abstrato e imaginação apurados. Como intérprete, o profissional vai precisar de ter excelente memória, habilidade de improvisação, rapidez e capacidade acústica.

Orientação da psicóloga Déborah Prado